

lieve of Thy glory, the same do we believe of Thy Son, the same of the Holy Ghost, without difference or separation; so that in confessing the true and eternal Godhead, in It we should adore distinction in Persons, unity in Essence, and equality in Majesty: in praise of which Angels and Archangels, Cherubim also and Seraphim, day by day exclaim, without end and with one voice, saying ...

ante te, credimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spírítu Sancto, sine differentia discretiónis sentimus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas, et in esséntia únitás, et in majestáte adorétur æqualitas. Quam laudant Angeli, atque Archángeli, Cherubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicéntes: — *Sanctus*.

de tu gloria lo creemos también, sin diferencia ni distinción, de tu Hijo y del Espírítu Santo. De suerte que en la confesión de la verdadera y eternal Deidad sea adorada la propiedad en las Personas, la unidad en la Esencia y la igualdad en la Majestad. La cual alaban los Ángeles y los Arcángeles, los Querubines y los Serafines, que claman incesantemente, diciendo a una sola voz ...

Ant. ad Communionem

Communion

(Luc. 4. 22)

ALL WONDERED at these things which proceeded from the mouth of God.

MIRABÁNTUR omnes de his, quæ procedébant de ore Dei.

Comunión

SE MARAVILLABAN todos de las palabras que salían de la boca de Dios.

Postcommunion

MAY THY gifts, O Lord, detach us from earthly pleasures: and ever renew us with heavenly nourishment. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son ...

Postcommunio

MÚNERA TUA nos, Deus, a delectatiónibus terrénis expédiant: et cœléstibus semper instáurent alimentis. Per Dóminum nostrum ...

Poscomunión

QUE TUS dones, Señor, nos vayan despegando de los deleites terrenales, y nos restauren siempre con los celestiales alimentos. Por nuestro Señor ...

FEBRUARY 2

2 DE FEBRERO



THE PURIFICATION OF THE
BLESSED VIRGIN MARY
Candlemas Day

LA PURIFICACIÓN DE LA
SANTÍSIMA VIRGEN MARÍA
Fiesta de la Candelaria

Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form

Oraciones Propias de la Misa en la Forma Extraordinaria

Fourth Sunday after Epiphany

Cuarto Domingo de la Epifanía

St. Stanislaus Church



*Why are you
fearful, O ye
of little faith?*

*¿Por que sois
tan tímidos,
hombres de
poca fe?*

Ant. ad Introitum

(Ps. 96. 7-8)

Introit

ADORE GOD, all you His Angels: Sion heard, and was glad: and the daughters of Juda rejoiced. *Psalm*. The Lord hath reigned, let the earth rejoice: let many islands be glad. *V*. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. *R*. Amen. — Adore God ...

ADORÁTE DEUM, omnes Ángeli ejus: audivit, et lætata est Sion: et exultavérunt filiae Judæ. (*Ps. ibid. 1.*) Dóminus regnavit, exsúltet terra: læténtur insulæ multæ. *V*. Glória Patri, et Fílio, et Spírítui Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. *R*. Amen. — Adoráte Deum ...

Introito

ADORAD A DIOS todos sus Angeles: oyólo y alborozóse Sión, y regocijáronse las hijas de Judá. *Salmo*. El Señor reinó; regójese la tierra: llénense de júbilo todas las islas. *V*. Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espírítu Santo. Como era en el principio, y ahora, y siempre, y por los siglos de los siglos. *R*. Amén. — Adorad a Dios ...

Collect

O GOD, WHO knowest us to be set in the midst of so great dangers, that by reason of the frailty of our nature, we cannot stand fast: grant us health of mind and of body, that what we suffer for our sins, we may overcome by Thy help. Through our Lord ...

Oratio

DEUS, QUI nos in tantis perículis constitútos, pro humana scis fragilitate non posse subsistere: da nobis salutem mentis et corpóris; ut ea, quæ pro peccátis nostris pátimur, te adjuvante vincámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, Qui tecum ...

Colecta

OH DIOS! Tú sabes que, dada la humana flaqueza, y viéndonos en tantos peligros, no podemos sostenernos sin tu ayuda: danos salud de alma y cuerpo, para vencer, con tu auxilio, lo que por nuestros pecados padecemos. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo ...

Lectio Epistolæ

(Rom. 13. 8-10)

Epistle

BRETHREN: Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth his neighbor, hath fulfilled the law. For Thou shalt not commit adultery: Thou shalt not kill: Thou shalt not steal: Thou shalt not bear false witness: Thou shalt not covet: and if there be any other commandment, it is comprised in this word: Thou shalt love thy neighbor as thyself. The love of our neighbor worketh no evil. Love therefore is the fulfilling of the law.

FRATRES: Némini quidquam debeátis, nisi ut invicem diligátis: qui enim diligit próximum, legem implévit. Nam: Non adulterábis: Non occídes: Non furáberis: Non falsum testimónium dices: Non concupíscas: et si quod est áliud mandátum, in hoc verbo instaurátur: Díliges próximum tuum sicut teípsum. Diléctio próximi malum nos operátur. Plenitúdo ergo legi est diléctio.

Epístola

HERMANOS: No debáis a nadie nada, sino amaros unos a otros; porque el que ama al prójimo cumplió la ley. En efecto: no adulterarás, no hurtarás; no dirás falso testimonio; no codiciarás; y si hay algún otro mandamiento, es esta sentencia se halla resumido: Amarás a tu prójimo como a ti mismo. El amor al prójimo no obra el mal. Por lo tanto, la plenitud de la ley, es la caridad.

Graduale

(Ps. 101. 16-17)

Gradual

THE GENTILES shall fear Thy Name, O Lord, and all the kings Thy glory. V. For the Lord hath built up Sion; and He shall be seen in His glory. Alleluia, alleluia. V. The Lord hath reigned, let the earth rejoice: let many islands be glad. Alleluia.

TIMÉBUNT gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. V. Quóniam ædificávit Dóminus Sion: et vidébitur in majestáte sua. Allelúia, allelúia. V. (Ps. 96. 1.) Dóminus regnávít, exsúltet terra: læténtur ínsulæ multæ. Allelúia.

Gradual

TEMERÁN las naciones tu nombre, oh Señor y todos los reyes de la tierra tu gloria. V. Porque edificó el Señor Sión, y allí será visto en su majestad. Aleluya, aleluya. V. El señor reinó, regosíjese la tierra: llénense de júbilo todas las islas. Aleluya.

Evangelium

(Mt. 8. 23-27)

Gospel

AT THAT TIME, when Jesus entered into the boat, His disciples followed Him: and behold a great tempest arose in the sea, so that the boat was covered with waves, but He was asleep. And His disciples came to Him, and awaked Him, saying: Lord, save

IN ILLO TÉMPORE: Ascendénte Jesu in navículam, secúti sunt eum discípuli ejus: et ecce motus magnus factus est in mari, ita ut navícula operirétur flúctibus, ipse vero dormiébat. Et accessérunt ad eum discípuli ejus, et suscitavérunt eum, dicéntes:

Evangelio

EN AQUEL TIEMPO: Habiendo subido Jesús a una barca, siguiéronle sus discípulos; cuando de pronto se levantó en el mar recia borrasca, hasta el punto de que la nave se veía cubierta por las olas; mas Jesús dormía. Y acercáronse a El sus discípulos, le despertaron diciendo: «¡Señor, salva-

us, we perish. And Jesus saith to them: Why are you fearful, O ye of little faith? Then rising up He commanded the winds and the sea, and there came a great calm. But the men wondered, saying: What manner of man is this, for the winds and the sea obey Him?

Dómine, salva nos, perimus. Et dicit eis Jesus: Quid tímidi estis, módicæ fidei? Tunc surgens, imperávit ventis, et mari, et facta est tranquillitas magna. Porro hómines miráti sunt dicéntes: Qualis est hic quia venti et mare obédiunt ei?

Ant. ad Offertorium

(Ps. 117. 16-17)

Offertory

THE RIGHT hand of the Lord hath wrought strength: the right hand of the Lord hath exalted me: I shall not die, but live, and shall declare the works of the Lord.

DÉXTERA Dómini fecit virtútem: dextera Dómini exaltávit me: non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

Secret

GRANT, we beseech Thee, almighty God, that the offering of the gifts of this Sacrifice, may ever cleanse us and in our frailty protect us from all evil. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son ...

Secreta

CONCÉDE, quæsumus, omnipotens Deus: ut hujus sacrificií munus oblátum, fragilitatem nostram ab omni malo purget semper, et múníat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum ...

Preface of the Most Holy Trinity

IT IS TRULY meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God: Who, together with Thine only-begotten Son and the Holy Ghost, art one God, one Lord: not in the Oneness of a single Person, but in the Trinity of one Substance. For what by Thy revelation we be-

Præfatio de Ssma. Trinitate

VERE DIGNUM et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus. Qui cum unigénito Fílio tuo, et Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus: non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitátesubstántiæ. Quod enim de tua glória revel-

Ofertorio

LA DIESTRA del Señor ha obrado proezas: la diestra del Señor me ha ensalzado; no moriré, sino que viviré y pregonaré las obras del Señor.

Secreta

TE PEDIMOS, Dios todopoderoso, nos concedas que el Don ofrecido de este Sacrificio purifique siempre y fortalezca nuestra flaqueza. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo ...

Prefacio de la Santísima Trinidad

EN VERDAD es digno y justo, equitativo y saludable, darte gracias en todo tiempo y en todo lugar, Señor santo, Padre todopoderoso, Dios eterno. Que con tu unigénito Hijo y el Espíritu Santo eres un solo Dios y un solo Señor; no en la unidad de una sola persona, sino en la Trinidad de un sola naturaleza. Porque cuanto Tú nos revelaste